

Examiners' Report
June 2016

GCE Urdu 6UR04 01

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications come from Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk.

Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

ResultsPlus

Giving you insight to inform next steps

ResultsPlus is Pearson's free online service giving instant and detailed analysis of your students' exam results.

- See students' scores for every exam question.
- Understand how your students' performance compares with class and national averages.
- Identify potential topics, skills and types of question where students may need to develop their learning further.

For more information on ResultsPlus, or to log in, visit www.edexcel.com/resultsplus. Your exams officer will be able to set up your ResultsPlus account in minutes via Edexcel Online.

Pearson: helping people progress, everywhere

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: www.pearson.com/uk.

June 2016

Publications Code 6UR04_01_1606_ER

All the material in this publication is copyright
© Pearson Education Ltd 2016

Introduction

In this paper there were three sections.

Section A: Translation from English into Urdu.

Section B: Three questions (Q) based on creative essays and four questions based on discursive essays. In creative essays, Q2(a) and Q2(b) were the most popular questions. In discursive essays Q2(e) and Q2(f) were the most popular questions. Candidates who attempted these questions and followed the instructions, achieved good marks.

Section C: Four research-based essay questions. The most popular were Q3(a) and Q3(b). The vast majority of students attempted these two questions and those who followed the instructions achieved very high marks. Those who did not follow the instructions lost marks.

Question 1

The translation was attempted well for most of the paragraph, however there were some challenging sentences that were translated into Urdu by only a very few students. These were the words "excitement", "wanting to change" and "making the most of your time". Most of the students either did not translate these words or translated them, but incorrectly. Students were required to transfer the meaning into Urdu.

Students are advised to read the passage very carefully and to write their draft translation first, before they complete their final draft. They should translate each and every word from the passage to achieve full marks.

SECTION A: TRANSLATION

Question 1

Translate the following passage into Urdu.

Youth is the time of excitement and of wanting to change the world to make it a more beautiful place. Youth is also the time when we have the energy to achieve what we want to do. It is a time for learning new things about the world around us and, most of all, discovering ourselves. Being young brings great opportunities but you must bear in mind that while making the most of your time, you should not cause any pain to others.

جوانی کا وقت لڑجوش اور دنیا کو تبدیل کرنے کی خواہش کے ساتھ ہے

اور بھی خوبصورت جگہ بنانے کا ہے۔ جوانی وہ وقت بھی ہے جب ہم جس وہ

حاصل کرنے کی طاقت ہوتی ہے جو ہم کرنا چاہتے ہیں۔ یہ ہمارے ارد گرد کی

دنیا کے متعلق نئی چیزیں سیکھنے کا وقت اور سب سے اہم اپنی ذات پہچاننے

کا وقت ہے۔ جوان ہونا بہت زبردست مواقع فراہم کرتا ہے مگر اس

تمام وقت کے دوران یہ بھی ذہن میں رکھنا چاہیے کہ آپ دوسروں کے لیے

کسی قسم کی تکلیف کا باعث نہ بنیں۔

جوانی کا وقت پر جوش

انہ کی خواہش کے ساتھ

اور دنیا کو تبدیل کر کے اور بھی خوبصورت جگہ بنانا کا وقت ہوتا ہے

جوانی وہ وقت ہے جب ہم میں کچھ حاصل کرنے کی طاقت ہوتی ہے۔
جس سے ہم اپنے لیے جگہ بنا سکتے ہیں۔

یہ نئی چیزیں سکھانے کا وقت ہے اور سب سے اہم اپنی ذات پہچانتے کا وقت ہوتا ہے۔

جوان ہونا بہت زبردست مواقع فراہم کرتا ہے مگر اس تمام وقت کے دوران ہمیں ذہن

میں رکھنا چاہیے کہ دوسروں کے لیے درکار چیزیں تیار رہیں۔
جس قسم کا تکلف کیا جائے۔



ResultsPlus
Examiner Comments

This is very good example of an excellent translation.

9 marks



ResultsPlus
Examiner Tip

Prepare a rough draft before you start writing your translation.

Question 2 (a)

This question was attempted by a very few students and had very mixed responses, from across the mark range. The majority of the students were not able to create a story on the given picture. Instead, they wrote a film story and linked it with the picture at the end.

Few students achieved very good marks in this question.

Question 2 (b)

Most of the students chose to continue with the story written in Q2(b). This appeared to be an easier alternative for students than other questions.

However, students should realise that much imagination is required to gain high marks, in contrast to the discursive questions.

Those students who followed the rubric and so continued the passage, and wrote a story with appropriate use of language, understanding, and development, achieved high marks.

Question 2 (c)

This question was answered by a very small number of students and most of them responded well.

Those who attempted this question understood its demands. They gave all possible points to support their answer.

Indicate which question you are answering by marking a cross . If you change your mind, put a line through the box and then indicate your new question with a cross .

Chosen question number:

Question 2(a)

Question 2(b)

Question 2(c)

Question 2(d)

Question 2(e)

Question 2(f)

Question 2(g)

تندرستی اور جدید مشینیں

بے شک تندرستی ہزار نعمت ہے آج کل کے

اس ترقی یافتہ دور میں جہاں ہر کام کمپلیٹ منٹ

نئی مشینیں ایجاد ہوئی ہیں۔ صحت اور تندرستی کو

برقرار رکھنا ایک اہم مسئلہ بن گیا ہے۔

آفم کا عادی ہو چکا ہے۔ اب کسی کو بھی ذرا سی
مشقت کرنا اچھا نہیں لگتا۔

جب مشینوں کا دور نہیں تھا۔ انسان اپنے سارے

کام خود کرتا تھا۔ جسکی وجہ سے اسکی اچھی ورزش

ہو جاتی تھی اور ہر وقت چاق و چوبند رہتا تھا۔

ان کا سب سے بڑا اثر آنے والی نسلوں پر ہو رہا

ہے۔ آج کل کے بچے کھیلنے گورنر کے بجائے

کمپیوٹر پر لگنے کھیلنے کو ترجیح دیتے ہیں۔ جسکی وجہ

سے انکا جسم نازک ہو جاتا ہے۔ تھوڑا سا کام کرنے

یا کھیلنے سے انکو بہت جلد تھکاوٹ ہو جاتی ہے۔

سو بچے اپنا زیادہ وقت باہر کے کھیلوں میں

گزارتے ہیں وہ جسمانی اور ذہنی طور پر بہت صحت مند

ہوتے ہیں۔

مہرے خیال میں تندرستی کو تیزوار رکھنے کیلئے ہمیں صبح سویرے

اٹھنا چاہیے۔ یہ تفریح کیلئے یا صبح کی میر کیلئے باہر جانا

چاہئے تاکہ ہمیں تازہ آکسیجن مل سکے اور روزانہ ورزش کی

جاڑے تاکہ جسم کے تمام حصے حرکت میں آئیں اور ہم

اپنے آپ کو بہت سی بیماریوں سے بچا سکیں۔

جو لوگ اپنے زیادہ تر کام مشینوں کی مدد سے کرتے ہیں

اور چھوٹے موٹے کام کرنے میں غار محسوس کرتے ہیں

وہ جلد بیمار ہوتے ہیں۔ بجائے ان لوگوں کے جو

اپنے زیادہ تر کام خود کرتے ہیں۔

گاڑیوں کے بے جا استعمال نے ہمیں بہت جلد

سے محروم کر دیا ہے۔ اور اب ہم ان کے عاری ہو چکے

ہیں۔ ہمیں بہت جلد مشکل لگتا ہے۔



ResultsPlus Examiner Comments

The student achieves very good marks in this question.

It is a good example of:

- * range and application of language
- * accuracy of language
- * understanding and response
- * organisation and development

33 marks



ResultsPlus Examiner Tip

Students should read the given lines very carefully and start their essay soon after them.

Question 2 (d)

This question was attempted by a very few students, who wrote about the increase in population and shortage of food items. Those who attempted this question did not explain properly and were not able to achieve high marks.

Question 2 (e)

When looking at the responses for the discursive essay, not many students chose Q2(d).

Some students were able to perform very well here and reach the highest bands because facts and opinion were stated – the requirement of discursive essays. On the other hand, some students did not understand the meaning and demand of the question and therefore achieved very low marks for their essays.

The example shows how the student understands the question and answers very carefully, with full details.

Indicate which question you are answering by marking a cross . If you change your mind, put a line through the box and then indicate your new question with a cross .

Chosen question number:

Question 2(a)

Question 2(b)

Question 2(c)

Question 2(d)

Question 2(e)

Question 2(f)

Question 2(g)

تعلیمی نظام کسی بھی ملک کے لیے بہت اول کی بہت اہم ہے۔ بد قسمتی سے
پاکستان کی حکومتوں نے کبھی اس شعبے کو خاطر خواہ توجہ ہی نہ دی اور پر بدلتے سیاسی
نظام اور مختلف فکری سوچوں نے پاکستان کو اس دور میں لڑا لٹا کیا ہے جہاں ایک
عام طالب علم کے لیے، تعلیم کا حصول نہایت مشکل اور کھٹن کر دیا گیا ہے۔ اس موضوع کو
پر روشنی ڈالنے کے لیے ذرا تاریخ کے اوراق پلٹنے کی ضرورت ہے۔
آج کل پاکستان کے طالب علم دو کشتیوں کے سوار ہیں۔ غریب کاٹیم اردو جبلہ اہر مانی
انگلش میڈیم میں تعلیم حاصل کر رہا ہے۔ پاکستان کی حکومت نے کبھی اس فرق کو ختم کرنے کی

کوشش نہیں کی بلکہ اس کو چھیننے میں راشنوری کردار ادا کرتا رہی۔ یہاں سے ہی ایک طالب علم کی فضالت کا آغاز ہوا۔ اردو جدم ناچم جیسے ہی ٹیک اور انٹرنیٹ ٹیک پختہ تو ہجاری تعلیم کے حوالے میں زبان اس کے رکاوٹ آجاتی ہے اور وہ اپنی تخلیقی صلاحیتیں نکھار نہیں سکتا۔ یا تو محاشی احساس کمتری کا شکار ہو جاتا ہے یا تعلیم ترک کر دیتا ہے۔

پاکستان میں ایسویں صدی کے اوائل میں یائر ایجوکیشن کمیشن کا قیام عمل میں آیا۔ (عالمی 2002) (ای ای سی) اس کا مقصد پاکستانی طلباء کے لیے اعلیٰ تعلیم کا حوالہ ممکن اور آسان بنانا تھا۔ خود ای ای سی کے سابق چیرمین ڈاکٹر عطا الرحمن کی زبانی، یہ مقبول ایسا انقلاب برپا کر لیا۔ اور 2002ء کو لوڈن ایر اکانام دیا گیا۔ حکومت نے طلباء کے لیے بیرون ملک وظائف مقرر کیے۔ پاکستان میں تحقیقی شعبے کی طرف سے کا اندازہ لگجے کہ پی ایچ ڈی سولڈرز کی تعداد تقریباً ہندوستان کے تناسب (Per million) پر پہنچ گئی۔ بین الاقوامی خبریوں میں پاکستان کے طالب علموں کے تحقیقی مقالوں میں ڈگریوں افاضہ ہو گیا۔ حکمرانوں نے 2008ء میں آنے والی نئی حکومت، نہ صرف اس ادارے کی دھجیاں اڑا دیں بلکہ وظائف تک یہ کہہ کر روک لیا کہ فنڈز کی قلت ہے۔

نتیجتاً، سیاسی حیرتوں کے صورت میں تعلیمی نظام جو کہ پزیرائی کی جانب کا حزن تھا اس کی بہتری کی راہ میں روٹے اٹھائے۔ پاکستان کی حکومت نے دو سال کی لکھویشن کی جگہ چار سالہ بی ایس (BS) لکھویشن کو ریس حلفاء کو ادرائے سہرکاری اداروں میں نافذ کر دیا۔ جبکہ پزیرائی اداروں

کو اتنا ہی دیکھائی کہ جو حرفی کو دس جا میں نافذ کریں۔

حکومت کو مایہ غنیمت، سرکاری اداروں کے طلباء کے لیے نہ صرف شدید مشکلات کا باعث بنا بلکہ

اس نے سرکاری اور پرائیویٹ طالب علم کے تعلیمی حصار میں جو خلیج کو اور گرا کر دیا۔

طالب علموں کی مشکلات کا ایک اور بڑا سبب حکومت کا پرائیویٹ سکولوں انڈسٹری کو اتنی

کھلی چھوٹ دینا ہے کہ جس پاکستان کی لڑکھی کوچے میں سکولوں کا بیج دکھائی دیتے ہیں۔

یہ غیر حصار تعلیم کی آماجگاہ میں نہ صرف بیسی لڑکی ہیں بلکہ طلباء کے شکیل اور اعلیٰ

تعلیم کے حوالے میں رکاوٹیں کھڑی کرتی ہیں۔ ان تمام اداروں کو حکومت پاکستان اجازت دیتی ہے

کہ وہ جو جاس فیس چارج کریں لہذا طلباء پر حفاشی دیاؤ انتہائی حد تک بچ جائے۔

اندازہ کیجئے کہ جو ملکی حکومت اپنے GDP کا صرف دہڑھ غنیمت تعلیم کے لیے محض کرے اس

ملک کے طالب علم کیا خاک، حصار تعلیم کا خواب دیکھیں۔

غریب پاکستان کے قیام سے لے کر اب تک، حکومتیں، نہ اپنی تعلیمی پالیسی کی سمت متعین کر

سکیں، نہ ان کے غنیمت اور اقدامات اچھے کے طالب علموں کے لیے کسی سہولت کا باعث بنے ہیں

اور ایک تمام طالب علم اس غیر مساوی تعلیمی نظام میں پستا چلا جا رہا ہے اور۔ ہر خیال میں

حکومت کو بروقت تعلیمی اپگریز جنسی نافذ کرے اس کو جدید دنیا کے اصولوں سے آراستہ کرتا کی فوجت

ہے۔ تاکہ پاکستانی طلباء کے حالات بہتر کیے جاسکیں۔



ResultsPlus

Examiner Comments

An excellent example of Q2(e)

45 marks

Question 2 (f)

A very small number of students attempted this question but did not fulfil its demands.

Question 2 (g)

This question was again attempted by a very few students. Those who chose to attempt this question did not understand the demands of the question and achieved low marks.

Indicate which question you are answering by marking a cross in the box . If you change your mind, put a line through the box and then indicate your new question with a cross .

Chosen question number:

Question 2(a)

Question 2(b)

Question 2(c)

Question 2(d)

Question 2(e)

Question 2(f)

Question 2(g)

خبریں جاری تو ربر بہ طور بدلتے رہتے رہتے ہیں
جب وقت بدلتا ہے، اشیاء بھی بدلتی ہیں
ماہانہ طور پر آج کل کی خبریں
دنیا میں ہر لمحہ لگتی رہتی ہیں
ہر ملک کا اپنا خوبیاں ہیں اور
مذہب ہے۔ پاکستان میں خبریں
ہر سال بدلتی ہیں۔ ہر زمانے کے لوگ
ہر نیا نیا لوگ ہر دور کے لوگ آتی ہیں

نہیں فینش کو دھک کر ہانڈ بنا لے لے ہے
اور جو سوئیٹھوں سوئیٹھوں کو سمجھ
نے ہے، وہ سب سمجھا کر نا چانڈ ہے



ResultsPlus
Examiner Comments

A very poor example of this question

6 marks



ResultsPlus
Examiner Tip

Students are advised to read the question very carefully and make bullet points before they start writing this type of discursive essay.

Question 3 (a)

This question was attempted by quite a number of students, who indicated irrelevant customs and traditions in a typical wedding in his/her chosen area and the problems associated with those customs.

Those who understood the rubric and demands of the question achieved very high marks. On the other hand, some students only discussed one part of the question and as a result, they were not able to score high marks.

Indicate which question you are answering by marking a cross . If you change your mind, put a line through the box and then indicate your new question with a cross .

Chosen question number:

Question 3(a)

Question 3(b)

Question 3(c)

Question 3(d)

شادی بیاہ کی غیر ضروری رسم و رواج اور مسائل

پاکستان خصوصاً پنجاب میں شادی کا موقع، ایک مقدس ازدواجی بندھن سے

زیادہ شاہ تریخی اور غودو نمائش کا ذریعہ بن چکا ہے۔ پچھلے دس پندرہ سالوں

میں، ہمارے معاشرے نے اپنی روایات کی دھجیاں اڑاتے ہوئے اسے ایک میلہ کی سی

شکل دے دی ہے۔ حذر جہ مسائل بیماری رگوں میں خون کی طرح دوڑ رہے ہیں اور

عوزی حل طلب ہیں۔

ہیز کی غودو نمائش اب ایک عام سی بات ہے۔ اس غیر ضروری رسم کا اہتمام عروس

جوڑے کے ایل و عیال کی طرف سے کیا جاتا ہے جہاں سب کے سامنے زیورات اور کپڑوں کی تشریح

جاتی ہے ٹالم دوسروں پر اپنی فوقیت عیاں کی جاسکے۔ یہ عمل عریا اور سفید پوش طبقہ

جو شیوں کو اپنا کچھ دینے کی سلت نہیں رکھتا، کے لیے دل دکھاتے اور معاشی اور معاشرتی

دباؤ کا سبب بنتا ہے۔

ہوٹلی فالٹرننگ ایک اور حکروہ فعل ہے جو دو لہادین کے رشتہ دار خصوصاً مرد و خوات،

شادی کی خوشی میں کرتے ہیں۔ یہ نہ صرف پیسے کا فیاع ہے بلکہ شدید خوات
کا بھی سبب بنتا ہے اور اکثر اوقات اخبارات میں لوگوں کی ہوائی فائرنگ سے ناگہانی
اموات کی خبریں چھتی رہتی ہیں۔

کھانے کی ہمت اور فیاع بھی شادی بیاہ کی تقریبات کا حصہ بن چکے ہیں۔ ہمالوں کی
تو افغ ہفتہ ہفتہ انواع و اقسام کے کھانوں سے کی جاتی ہے جو نہ صرف مقدار میں زیارہ ہوئی ہے
بلکہ بعد میں کچرے کی زہنت بن کر، جو کہ و افلاس سے جاری عوام کا ^{آراتا} شہر اور بے بسی
کی نقویر لھیاں کرتا ہے۔

رات کے دیر تک سوٹرز میں تقریبات کا جاری رہنا، اور بعد ازاں گھروں میں بھی غیر ضروری
پلاٹنگ، نہ صرف نئی نسل کی بے راہ روی کے ساحان کرتا ہے اور لڑکے لڑکیوں کے سماجی
اقدار کے خلاف گھلتے گھلتے حواقع بھی فراہم کرتا ہے۔ جو انتہائی خطرناک عمل ہے۔

لہذا حکومت کو چاہیے کہ وہ شادی بیاہ کے حواقعوں پر پیسے کے بے دروغ استعمال کو
روکنے کے لیے قانون سازی کرے۔ ون ڈش قانون نافذ کیا جائے۔ شادی یا لڑکا دو رہا نہیں ملے
کیا جائے اور جڈیا کے ذریعے نئی نسل کی ذہنی تربیت کے ساحان کیے جائیں تاکہ یہ رسوم و رواج
بھارے معاشرے سے ختم ہو سکیں۔ سفید پوش طبقے کے بے آسائیاں بداموں اور معاشرے

ہیں بڑھتی معاشرتی اور معاشی اقدار کی خلیج کو کم کیا جاسکے۔



ResultsPlus Examiner Comments

This is an example of a response that demonstrates almost all aspects of the requirements of the question. It shows very thorough research and understanding.

40 marks



ResultsPlus Examiner Tip

Students could achieve very good marks if they divide the question into two parts, and organize and develop their answer.

Question 3 (b)

This question was attempted by very few students. Those who attempted it did not address the topic fully.

Generally, there was not substantial evidence of reading, research and understanding in the responses to this question.

Question 3 (c)

This question was answered rarely in Section C. Those students who chose this question were not able to fulfil the demand of this question. Instead of discussing the political conditions, they discussed the political personalities.

Question 3 (d)

This was the most popular question and quite a variety of films was discussed, as was the novel "Mirat-ul-Aroos" and "Angan".

Most candidates scored highly on this question, especially those who had chosen an Urdu book and Urdu movie like "Baghban", because they had a better understanding of the story and its various aspects.

Paper Summary

The majority of the students were fully prepared. They performed well, showing a very good knowledge of difficult topic areas.

Based on their performance this year, students are offered the following advice.

- Students should read the question properly and follow the instructions
- Where there is a two-part question, both parts should be answered equally, to achieve full marks
- Students should use Urdu words to translate the paragraph, and not English words
- Students are advised to start the answer in Section B Q2(b) following from the end of the passage/story and not to start their answer from the beginning of the passage/story. The question requires students to tell what happens **next** but sometimes students gave the whole background or started the story from the beginning.

Grade Boundaries

Grade boundaries for this, and all other papers, can be found on the website on this link:

<http://www.edexcel.com/iwantto/Pages/grade-boundaries.aspx>

Ofqual



Llywodraeth Cynulliad Cymru
Welsh Assembly Government



Pearson Education Limited. Registered company number 872828
with its registered office at 80 Strand, London WC2R 0RL.